

الجملة المجهولة ومشكلة ترجمتها
(دراسة تحليلية وصفية في كتاب "القصة في التربية"
للدكتور عبد العزيز عبد المجيد)



هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ستي منورة

رقم قيد الطالبة: ٠٣١١١٢٦١

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

٢٠٠٨



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

الجملة المجهولة و مشكلة ترجمتها

دراسة تحليلية وصفية في كتاب "القصة في التربية" للدكتور عبد العزيز عبد المجيد

Diajukan Oleh :

Nama : SITI MUNAWAROH
N I M : 03111261
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A

telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 31-01-2008** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Drs. Musthofa
NIP 150260460

Pembimbing I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji I

H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 150286372

Sekretaris Sidang

Ening Herniti, M.Hum
NIP 150327071

Pembimbing II

Penguji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Yogyakarta,

5 Feb 2008, Jam 03:05 PM

Dekan Fakultas Adab



Dr. H. Sa'habuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 23 Januari 2008

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : SITI MUNAWAROH

NIM : 03111261

Judul Skripsi :
الجملة المجهولة و مشكلة ترجمتها
(دراسة تحليلية وصفية في كتاب "القصة في التربية"
للدكتور عبد العزيز عبد الحميد)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswi tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing


Drs. Khairon Nahdivvin, M.A

NIP : 150 260 363

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنعم علينا بنعمة الإيمان والإسلام والعلم والعمل. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صلّ وسلّم على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والقادم لما سبق والناصر الحق والهادي إلى صراطك المستقيم وعلى آله وصحبه حقّ قدره ومقداره العظيم.

وبعد فيسرنى أن أتوجه بالشكر الجزيل والتقدير الفائق على من له فضل في إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم :

١. صاحب الفضيلة عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا : الدكتور شهاب الدين قليوي الماجستير.
٢. صاحب الفضيلة رئيس شعبة اللغة العربية لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا : الدكتور ألوان خيرى الماجستير.
٣. أصحاب الفضائل من المحاضرين والمحاضرات في كلية الآداب الذين قد ربّوا الباحث في التعلّم والسلوك بجيد العلوم والمعارف.
٤. صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور ندس خير النهضيين الماجستير كمرشد الباحثة في هذا البحث من أوله إلى منتهاه.
٥. والدي المحبوبين اللذين كنت في ضمنهما ومراقبتهما وتربيتهما منذ حملتني أمي حتى الآن ولم أزل أستفيد بدعائهما، اللهم اغفر لي ذنوبي ولوالديّ وارحمهما كما ربياني صغيرة .
٦. أخائي الكبير عبيد مفرحين و محمد آل عمران و عائلتهما و أختي الكبيرة ألف نعمة "أقول لكم شكرا كثيرا".
٧. "فائق عين الرفيق" الذي شجعتني و يساعدني في كتابة هذا البحث، شكرا جزيلًا.

٨. وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها و في فصل الأدب الذين يصاحبوني طوال تعلمي في الجامعة على سبيل الخصوص: ايفا، مديان، ميرا، حارس، نصير، فوغوه، حسنة، انجيف، لطفى، نورا، سومي، إيدا، و زملائي في هيئة الطلاب التنفيذية بقسم اللغة العربيّة وأدبها (٢٠٠٤-٢٠٠٣). ومن لم أذكر أسمائهم واحدا بعد واحد من جميع أصدقائي الأعزاء الذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة وأدعوا الله عسى أن يكون ذلك في صحائف أعمالهم الصالحة الجارى ثوابها لهم إن شاء الله.

أشكر لكم شكرا جزيلا بقول جزاكم الله أحسن الجزاء جزاكم الله خيراً كثيراً و مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين...
وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثه مني لجميع القراء الأعزاء وأنتظر كل الإنتقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله الهادي إلى سبيل الحق والله أعلم بالصواب.

جوكجاكرتا، ٢٢ يناير ٢٠٠٨

الباحثة

التجريد

Dalam penerjemahan sering ditemukan berbagai masalah kesulitan, apalagi dalam penerjemahan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia, yang mempunyai latar belakang budaya dan struktur bahasa berbeda, seperti permasalahan dalam penerjemahan buku “*qishah fi tarbiyah*” karya Dr. Abdul Aziz Abdul Majid, penerbit Darul Ma’arif, Mesir. Buku ini berisi kumpulan cerita anak-anak, dan terdapat pesan-pesan moral yang ada didalamnya.

Dalam buku ini, penulis banyak menemukan kesulitan menerjemahkan bentuk fi’il majhul/kalimat pasif. Dalam bahasa Indonesia kalimat pasif biasanya diterjemahkan dengan menambahkan imbuhan “di...kan” dan tetapi padanan dalam terjemahannya sering ditemui berbentuk aktif yaitu “me...kan” atau mungkin juga terdapat variasi-variasi bentuk aktif yang lainnya. Sedangkan dalam bahasa Arab pola kalimat pasif/ majhul memiliki bermacam-macam variasi yang memungkinkan terjadinya penerjemahan yang bervariasi pula. Seperti variasi bentuk pasif berikut yang diterjemahkan dengan kalimat aktif. Misalnya: لذالك سميتها "لذالك سميتها", kalimat ini lebih tepat diterjemahkan dengan bentuk aktif “maka permaisuri memberinya nama “*asba’ul mulk*”, atau dalam bentuk kata وهو مربوط فوق , kata مربوط yang biasanya diterjemahkan dengan imbuhan di....., (“diikat”), namun akan lebih sesuai diterjemahkan dengan “terikat”, probematika inilah yang selanjutnya akan diteliti oleh penulis.

Setelah melakukan pendataan, penulis ingin meneliti dan mencari solusi pilihan bentuk kata penerjemahan fi’il majhul tersebut, sehingga akan ditemukan bentuk kata yang tepat dan sesuai dengan bahasa Indonesia. Adapun penelitian ini merupakan kajian pustaka yang berusaha mendiskripsikan dan menganalisis bentuk kata dan struktur penerjemahan fi’il majhul tersebut dengan menggunakan analisis deskriptif kualitatif dengan pendekatan sintaksis.

Penulis berharap dengan penelitian ini akan mempermudah penerjemahan dalam bentuk majhul dengan lebih tepat dan mudah untuk dibaca dan dipahami.

الشعار والإهداء

الشعار

* تعلم فليس المرء يولد عالماً وليس أخو علم كمن هو جاهل *

“Belajarlah!! Sebab manusia lahir tanpa ilmu dan orang berilmu bukanlah seperti orang yang bodoh”

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

كلية الآداب

وإليكما يا والديّ المحبوبين والكريمين: أبي الحاج فروطو وأمي

الحاجة ستي خديجة الذين ربباني صغيرة

وإلى أخويّ الكبيرين و عائلتهما و أختي الكبيرة

و إلى حبيبي فائق عمن الرفيق

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	رسالة المشرف
د.....	الشعار والإهداء
ه.....	التحريد
و.....	كلمة شكر وتقدير
ح.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ- خلفية البحث
٢.....	ب- تحديد البحث
٢.....	ج- أغراض البحث وفوائده
٣.....	د- التحقيق المكتبي
٤.....	ه- منهج البحث
٥.....	و- الإطار النظري
9.....	ز- نظام البحث

الباب الثاني: كتاب "القصة في التربية" للدكتور عبد العزيز عبد المجيد

وترجمتها ١١

الفصل الأول : صفحة كتاب " القصة في التربية "

للدكتور عبد العزيز عبد المجيد ١١

الفصل الثاني : ترجمة كتاب " القصة في التربية " للدكتور عبد العزيز

عبد المجيد إلى اللغة الإندونيسية ١٧

الباب الثالث: تحليل مشكلة ترجمة الجملة العربية التي تمكن

أن تترجم مجهولة إلى الإندونيسية..... 1١١

الباب الرابع: الاختتام..... 118

ثبت المراجع

ملاحق

ترجمة الباحثة

الباب الأول المقدمة

١. خلقية البحث

اللغة هي وسيلة للتعبير عن فكرة الإنسان و شعوره. وفي اللغة ما يختبأ وهو النظام الذي يتضمن في فكرتنا و سيظهر بشكل الصوت في فعل الكلام (*Speech act*).^١ من الجدير بالعلم أن لكل اللغة لها فكرة و تعبيرة تختلف بين اللغة الواحدة والأخرى.^٢ كما اختلفت اللغة العربية عن الإندونيسية ولكن الاختلاف ليس في مجال مترادفاتهما فحسب بل في كيفية تعبيرها و كتابتها بجانب الاختلاف الآخر. في هذا الوقت تقدم تطور انتشار اللغة كما تقدم تطور التكنولوجيا والثقافة. بينما كانت اللغة الإنجليزية لغة عالمية كانت اللغة العربية لها دور مهم أيضا كلغة دينية و ثقافية. ظهرت من اللغة العربية الكتب التي أصبحت المراجع للعلماء و الطالبين. انطلاقا لما سبق ذكره، كانت الترجمة محتاجا إليها بكثير لتسهيل دراسة المصادر العربية.

الترجمة عند "إبن بردة" Ibnu Burdah نقل الفكرة من النصوص الأصلية (النصوص العربية) مع تكافئها إلى لغة الهدف (اللغة الإندونيسية)^٣. وغرضها كي تكون لغة المصدر وما فيها من المعاني مفهومة فهما جيدا. ولكن الترجمة في الحقيقة غير

¹ Sumarsono, *Buku Ajar Filsafat Bahasa*, (Jakarta: Grasindo, 2004), الصفحة: 58

² إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، (القاهرة: مكتبة أنجلو، ١٩٧٥) الصفحة ١٧٦

³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, 2004) الصفحة ٩

سهلة لأن الترجمة و على الأخص (من اللغة العربية إلى الإندونيسية) لابد أن يكون المترجم من فهم الجملة ثم يعبرها إلى لغة الهدف جيدا، حتى كانت الجملة المترجم إليها بدبابة وجذابة وسهلة الفهم.

في الواقع هناك كثير من الترجمة التي لاتزال تختلف بنصه عن نصه الأصلي أو فكرته الأصلية حتى كانت الفكرة الأصلية لاتواصل إلي القارئ. لذلك لابد للمترجم من أن يعرف ثلاثة أمور، وهي المترادفات و النحو و الأسلوب وما يتعلق بالسياق.⁴ لأن في هذه الوجوه كثير من المترجمين في هذه الوجوه يواجهون المشكلات سوي مشكلات إيجاد التكافؤ في المترادفات.

وكتاب "قصة في التربية" للدكتور عبد العزيز عبد المجيد من الكتاب الذي فيه مجموعة القصص التي تتعلق بالأبناء و القصص التي تتعلق بالحيوانات (Fabel). فيها ثلاثون قصة وفي كل قصة نصائح يمكن للأولاد انتفاعها ودراستها. وهذا الكتاب صالح للأولاد أو لمن يحب عالم الأطفال واللغة التي استعملت فيها بسيطة وسهلة للفهم.

بالرغم من ذلك في هذا الكتاب مشكلة من مشكلات الترجمة، منها مشكلة ترجمة الجملة العربية التي يمكن أن تترجم إلي المجهول والبحث عنها. وظهرت هذه المشكلة بسبب اختلاف القواعد بين اللغة العربية والإندونيسية.

ومن أنواع الجملة في اللغة العربية الجملة التي تتركب من الفعل+المفعول+الفاعل، وتترجم هذه الجملة إلى الإندونيسية يمكن ترجمتها بالبناء المجهول مع زيادة سابقة di أو di.....kan في مجردها. ولكن عادة تترجم الجملة المجهولة في اللغة العربية إلى الجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية متعلقا بوجود السياق الموجود، وهناك جملة أخرى تدل على المعنى المجهول سوى الجملة المذكورة. ومن أمثلة الجملة

⁴ نفس المصدر، الصفحة 99, 75, 65 و 105

التي وجدتها الباحثة من هذا الكتاب لذلك سميتها أمها "أصبح الملك" ° وما أشبه ذلك، هذه الكلمة معلومة ويمكن أن يترجم مجهولة في اللغة الإندونيسية أو معلومة. بناء علي المشكلات السابقة أرادت الكاتبة أن تبحث مشكلة ترجمة الجملة العربية التي يمكن أن تترجم مجهولة في كتاب "قصة في التربية" للدكتور عبد العزيز عبد المجيد، لأن الكاتبة وجدت استعمال الجمل العربية التي يمكن أن تترجم إلى الإندونيسية بمجهولة ولو كان بعضها معلوما في العربية.

٢. تحديد البحث

انطلاقاً مما ذكر في خلفية البحث تريد الباحثة أن تبحث الجملة التي يمكن أن تترجم إلى المجهولة الموجودة في كتاب "قصة في التربية"، ولا تبحث في الجملة المجهولة كما في باب علم النحو ولكن الباحثة تسعى أن تجمع البيانات من الجمل التي يمكن أن تترجم إلى المجهول سواء كانت من الجمل المعلومة أو المجهولة. بناء علي ذلك يمكن أن تعرف الباحثة أن الموضوع الذي ستبحث هو الجملة و التعبير في اللغة العربية التي يمكن أن تحول إلى المجهولة في كتاب "قصة في التربية". إذن تحديد البحث المطابق عند الباحثة هو: ما هي صيغ الجمل العربية التي يمكن أن تحولها الباحثة إلى المجهولة في اللغة الإندونيسية ؟

٣. أغراض البحث وفوائده

الغرض الذي تريد الباحثة الوصول إليه هو معرفة صيغ الجمل التي يمكن أن تحولها الباحثة إلى المجهول في الكتاب "قصة في التربية" و معرفة مكافأتهما في اللغة الإندونيسية.

° عبد العزيز عبد المجيد، قصة في التربية، (مصر، دارالمعارف، ١٩٥٦)، ص. ٧٣.

و فوائد هذا البحث لتسهيل فهم الجملة و التعبير الذي يمكن أن يترجم مجهولا
ولمساعدة المترجم في معرفة الجمل العربية التي يمكن أن تترجم مجهولة إلى اللغة
الإندونيسية.

٤. التحقيق المكتبي

بعد أن طالعت الباحثة إلى البحوث السابقة لم تجد البحث الذي بحث في
مثل هذه القضية وهي الجملة المجهولة و مشكلتها في الكتاب "القصة في التربية"
للدكتور عبد العزيز عبد المجيد. واعتقدت الباحثة أن هذا الكتاب لم يترجم من قبل،
وإن كانت هناك قصة مشهورة تشبه القصة التي توحد في هذا الكتاب ولكن
يوجد هناك فرق.

بالرغم من ذلك وجدت الباحثة البحث الذي يتعلق بالمجهول في اللغة العربية
تحت الموضوع: "المعلوم و المجهول في اللغتين العربية و الإندونيسية" لأحمد نفاذ همamana،
و البحث لسومرن تحت الموضوع " المعلوم و المجهول في اللغتين العربية والإنجليزية، و
هما من كلية التربية بالجامعة الإسلامية سونان كاليجاكا. والبحث لكسفيند تحت
الموضوع "مقارنة بين اللغتين العربية والإندونيسية في المعلوم و المجهول"، من كلية
الآداب سنة ١٩٩١ بجامعة سونان كاليجاكا جوكجاكرتا.

ومن البحوث السابقة عرفت الباحثة أن هناك فرقا بينها و بين هذا البحث في
موضوع البحث و تحليله. كما ذكرت الباحثة في السابق أن هذا البحث سيبحث في
الجملة التي يمكن أن تترجم مجهولة في اللغة العربية وكيفية ترجمتها إلى اللغة
الإندونيسية، وليس يبحث في الفعل المجهول نفسه والتحليل المقارنة بينهما كما في
البحوث السابقة.

٥. طريقة البحث

من الجدير بالعلم أن وظيفة البحث هي لطلب الأجوبة والبيانات من المسائل التي ستبحثها الباحثة.^٦ وهذا البحث من البحث المكتبي (*Library Research*) وهو جمع البيانات الأولية من كتاب "القصص في التربية"، ومن المصادر الثانوية التي تتعلق بالمصدر الأولي.

و يستعمل هذا البحث التحليل الوصفي (*Descriptive Analysis*) هو التحليل الذي تصوّر البيانات منظمة كي يسهل فهمه و انتاجه، ومنهج هذا التحليل كما يلي:

١. جمع البيانات، والمراد هنا جمع البيانات من الجمل التي يمكن ترجمتها مجهولة من كتاب "القصص في التربية".
٢. تحليل البيانات وهو تحليل الجمل المجهولة التي جمعتها الباحثة من كتاب "القصص في التربية"، ثم تترجمها الباحثة إلى اللغة الإندونيسية من حيث تركيبها.
٣. تصنيف البيانات وهي تصنيف البيانات من الجمل التي يمكن أن تترجم المجهولة في كتاب "قصص في التربية" وكيفية ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية جيدا.

٦. الإطار النظري

عرف Catford الترجمة كنقل نصوص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^٧ إذن نقل المقصود وتعبيره إلى اللغة الهدف مع اهتمام أسلوبها من الأمور التي لا تفك في كل

^٦ نفس المصدر الصفحة ١١٣

^٧ Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004),

عملية الترجمة. وعملية الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام و هي تحليل نصوص اللغة الأصلية ثم نقل مقصودها و الآخرة ركبها إلى اللغة الهدف، إذا استعمل المترجم هذه المرحلة جيدا سيكون المقصود من اللغة الأصلية وصل إلى لغة الهدف جيدا. في الحقيقة صعب على المترجم أن ينقل نصوص اللغة الأصلية إلى لغة الهدف لوجود الاختلافات بينهما، مثل وجود الاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية تركيبية كانت أو لغوية أو ثقافية أو أسلوبية. علي رغم من ذلك ما زال توجد الفكرة المتساوية بين اللغة الأصلية و لغة الهدف.⁸

ظهور مشكلة من مشكلات الترجمة في مجال النحو (sintaksis) هو لوجود اختلافات القواعد بين لغة الهدف مع اللغة الأصلية. كما في ترجمه اللغة العربية التي يمكن نقلها مجهولا في اللغة الإندونيسية. فلذلك من الجدير بالعلم أن الجملة العربية التي يمكن أن تترجم إلي المجهول في اللغة الإندونيسية كما يلي:

١. الفعل الذي يبني على المجهول

العبارة التي يمكن ترجمتها إلي المجهول في اللغة العربية إما في مستوى اللفظ و الجملة. وفي مستوى اللفظ المجهول يعرف بوجود الأفعال التي تبني مجهولة.⁹ و هي علي أوزان معينة كما يلي:

١. الفعل الماضي الذي يضم أوله ويكسر ما قبل الآخر. وإذا كان الماضي أجوفاً^{١٠} فيبدل عين فعله ياء في المجهول.^{١١}
٢. الفعل المضارع الذي يضم أوله ويفتح ما قبل الآخر.

⁸ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, Cet. I, 1999), hlm 19

⁹ نفس المصدر الصفحة ٩٤

¹⁰ و الأجوف هو الفعل الذي لآم فعله حرف علة

¹¹ يذكر مجهولا في اللغة العربية لأن فاعله لا يعلم أو يقصد لأن لا يذكر لذلك لما يستعمل

المجهول في اللغة العربية فلا يذكر فاعله

٢. اسم المفعول

واسم المفعول صفة تؤخذ من الفعل الذي يبنى على المجهول للدلالة على حدث وقع على الموصوف بما على وجه الحدوث والتجدد، لا الثبوت والدوام.^{١٢} ويبين اسم المفعول من الثلاثي المجرد على وزن "مفعول"، كما في المثال الذي يوجد في كتاب قصة في التربية: وهو مربوط فوق الجمل، يمكن أن يترجم بالمجهول (diikat). ويبين اسم المفعول من غير الثلاثي على لفظ مضارعه المجهول، بإبدال حرف المضارعة ميما مضمومة، كمحترم ومستغفر وما أشبه ذلك.^{١٣}

٣. فعل+مفعول+فاعل

والجملة العربية التي تدل على المعنى المجهول هي الجملة التي تتركب على الفعل (المعلوم)+المفعول(الضمير)+الفاعل. وهذا التركيب يمكن كالمكافأة في ترجمة الجملة المجهولة في اللغة الإندونيسية ولكن فاعلها يذكر ظاهرا. ووجدت الكاتبة هذه الجملة كثيرة في كتاب القصة في التربية.

٤. لا بد+من+مصدر و قابل+مصدر و حاجة إلى+مصدر وتم+مصدر

والجملة العربية الأخرى التي يمكن ترجمتها إلى الإندونيسية مجهولة الجملة التي تتركب من المصادر. والمصدر مأخوذ من الفعل ولكنه لا يتضمن الزمن ما ضيا كان أو حالا أو مستقبلا. من الجدير بالعلم أن الفعل معلوما كان أو مجهولا له مصدر واحد، من هنا ظهر أن المصدر يمكن أن يكون معناه مجهولا أو معلوما، ولعرفة معناه مجهولا أو معلوما جاء من سياق جملته.

والمصدر الذي يترجم إلى اللغة الإندونيسية مجهولا إذا كان سياق الجملة تتركب من لا بد+من+مصدر، كما في المثال التالي: هذا البحث لا بد من التصويب،

¹² مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧)، الصفحة

¹³ المصدر السابق، نفس الصفحة

والجملة في هذا المثال يترجم مجهولا في اللغة الإندونيسية *Penelitian ini harus diperbaiki.*

وكذلك الجملة التي تتركب من قابل+ل+مصدر، كما في المثال التالي: *هذا النظام ما زال قابلا للغير،* ويترجم في اللغة الإندونيسية مجهولا كما يلي: *Sistem ini masih bisa dirubah*

والجملة التي تتركب من حاجة+إلى+مصدر و تم+مصدر، كمثل: *هذه النظرية ما زالت بحاجة إلى التطوير،* والمصدر في هذه الجملة يترجم مجهولا في اللغة الإندونيسية *dikembangkan.* والمثال الثاني: *هذه الرسالة تمت كتابتها* والجملة تمت كتابتها تترجم بـ *Telah selesai ditulis*

وطريقة ترجمة المجهول إلى اللغة الإندونيسية نوعان، و هما استعمال الترجمة المجهولة أو المعلومة والمهم في الترجمة أن يهتم السياق الموجود حول الجملة ولكن الأكثر المجهول في اللغة العربية يترجم بالمجهول في اللغة الإندونيسية.

والجملة المجهولة في اللغة الإندونيسية أصلها من الجملة المعلومة المتعدي، لذلك فيها ثلاثة عناصر وهي الفاعل (S) والفاعل (P) والمفعول (O). الفعل المتعدية الذي يستعمل فيها على شكل المعلوم يعني الفعل الذي يستعمل سابقة -di.

إذا استعملنا الرمز (S) للفاعل و(P) للفعل و(O) للمفعول فيمكن أن نأخذ القاعدة في جعل الجملة المجهولة من الجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية كما يلي:

(١) إبدال مقام الفاعل (S) بالمفعول (O). (٢) إبدال سابقة -Meng - — -Di - في مقام الفعل. (٣) زد لفظ -Oleh - قبل المفعول، لاسيما إذا كان مقام المفعول (O) يفارق بالفعل (P).^{١٤}

¹⁴ Gorys Keraf, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Ende: Nusa Indah, 1980),

وكيفية ترجمة الجملة المجهولة إلى اللغة الإندونيسية يمكن أن نستعمل الجملة المجهولة أو المعلومة، والمهم على المترجم أن يترجم الجملة المجهولة مناسبة بما قبلها وما بعدها من الجملة. ولكن الأحسن أن تترجم الجملة المجهولة بالجملة المجهولة أيضا.¹⁵ بالنظرية المذكورة ستحلل الباحثة الجمل في اللغة العربية في كتاب "قصة في التربية" التي يمكن أن تترجم مجهولة إلى اللغة الإندونيسية وستترجمها مناسبة بالسياق الموجود حول الجملة.

٧. نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب كما يلي :

- **الباب الأول** المقدمة. يحتوي فيها : خلفيّة البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.
- **الباب الثاني** يحتوي على جانبية كتاب "قصة في التربية" و ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.
- **الباب الثالث** يحتوي على تحليل الجملة العربية التي يمكن أن تترجم مجهولا إلى اللغة الإندونيسية وتحليل مشكلتها.
- **الباب الرابع** الاختتام

¹⁵ *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, 2004) الصفحة ٨٩

الباب الرابع الاختتام

١. الخلاصة

قبل انتهاء هذا البحث عازمت الكاتبة أن تطرح خلاصة هذا البحث تلخيصا واختصارا وتسهيلا للقراء لفهم ما كتبتة الباحثة، وهي كما يلي:
كما قد بحثت الكاتبة في الباب الثالث أن صيغ الجمل التي يمكن أن تحولها إلى المجهول في اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في كتاب "القصة في التربية" ثلاثة أنواع وهي:

- أ. الجملة التي تتركب من الفعل والمفعول والفاعل (POS)، وكيفية ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية نوعان، تستعمل الجملة المجهولة في ترجمتها أو تستعمل الجملة المعلومة، مناسبة بالسياق الموجود في الترجمة.
- ب. الأفعال التي تبني إلى المجهول، وهذه الأفعال يمكن أن يترجم بالمعلوم أو المجهول ولكن أكثرها تترجم بالمجهول
- ج. اسم المفعول، ويمكن أن يترجم اسم المفعول مجهولا إلى اللغة الإندونيسية، ولكن يمكن أيضا أن يترجم إلى المعلوم يتعلق بالسياق الذي جاء حوله.
- د. أحيانا التركيب الفعل+فاعل يمكن أن تترجم إلى اللغة الإندونيسية بالمجهول.

٢. كلمة الاختتام

وأخيراً، أشكر الله تعالى على جميع نعمه وعونه، وأفوض جميع الأمور إليه لأنه هو المستعان لكافة عبادته. والسعي إلى حصول هذا البحث على درجة الكمال قد بلغ إلى أقصاه من الطاقة. ولكن الباحثة رحب الصدر أن يقول أن البحث بعيد عن الكمال. ولذا، كان إصلاح الأخطاء والمقترحات مرجوا لتصحيحه وكماله في المستقبل.

ثبت المراجع

- إبراهيم، آيس، *من اسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو، الطبعة الخامسة، ١٩٧٥.*
- عبد المجيد، عبد العزيز، *القصة في التربية، القاهرة: دار المعارف، ١٩٥٦.*
- الغلاييني، الشيخ مصطفى، *جامع الدروس العربية، الجزء الأول و الثاني، بيروت: دار الكتاب العلمية، ١٩٨٧.*
- Ali, Atabik dan Zuhdi Muhdhor, *Kamus Kontenporer Arab Indonesia*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1996
- Azwar, Saifuddin, *Metode Penelitian*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004
- Burdah, Ibnu, *menjadi Penerjemah: Metode Dan Wawasan menerjemahkan teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004
- Keraf, Gorys, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Ende: Nusa Indah, 1980
- Mu'in, Abdul, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia*, Jakarta: Pustaka Al Husna, 2004
- Nababan, Rudlof, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1991
- Sukamto, Imaduddin dan Ahmad Munawari, *Tata Bahasa Arab Sistematis*, Yogyakarta: Norma Media Idea, 2005

ملاحق

الملحقة الأولى: فعل + مفعول + فاعل

الترجمة الاختيارية	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	النمرة
Lalu putri raja itu berteriak dan menangis sehingga <u>didengar oleh ikan-ikan kecil</u> yang sedang berenang didekat pohon tersebut	Lalu putri raja itu berteriak dan menangis <u>sehingga mendengarnya ikan-ikan kecil</u> yang sedang berenang didekat pohon tersebut	فصرحت الأميرة و بكت، فسمعتها سمكات صغيرة كانت تسبح قريبا من الشجرة	٧٣	١
<u>Kemudian ia diterima oleh seekor tikus</u> , dan bertanya tentang masalahnya, lalu ia bercerita kepadanya	<u>Maka menerimanya tikus</u> dan menanyainya tentang masalahnya lalu ia bercerita padanya	فقابلها فأر، وسألها عن أمرها، فقصت له الحكاية	٧٤	٢
Maka <u>lelaki itu memberinya seikat jerami</u> pada si domba	Maka <u>memberinya lelaki seikat jerami</u>	فأعطاها الرجل حزمة من القش	٧٨	٣
Lalu <u>ibunya memberinya karung</u> yang memang dibuat untuknya	Maka <u>memberinya ibunya karung</u> yang telah dibuat untuknya	فأعطته أمه كيسا كانت قد صنعته له	٨٦	٤
Setelah <u>musang melempar</u> dan membebaskannya ke pagar berduri, ia melompat-lompat	Sesungguhnya dengan sendiri apa yang <u>dilempar musang</u> dan melompat lompat	فإنه بمجرد ما رماه الثعلب على الشوك نط و نط	١٠٩	٥
Buaya itu berkata: unta itu sesungguhnya milikku, dan <u>apa yang dilakukan</u>	Maka berkata buaya: sesungguhnya unta yang benar dia milikku, dan setiap	فقال التمساح: إن الحمل في الأصل هو جملي،	١٠٢	٦

lelaki itu adalah mengikatku di punggungnya	apa yang melakukannya lelaki itu dia sesungguhnya mengikatku diatas punggungnya	وكل الذى فعله الرجل هو انه ربطنى فوق ظهره		
Kemudian nenek itu memberikan jarum dan baju kepada putri	Maka memberinya pada putri nenek itu jarum dan baju	فأعطها العجوز الإبرة والملابس	١١٧	٧
Hal ini disebabkan karena pohon-pohon yang lebat, maka tidak seorangpun bisa memasukinya	Itu karena pohon-pohon telah menjadi lebat sekali maka tidak bisa untuk memasukinya seorangpun	وذلك لأن الأشجار كانت قد أصبحت كثيفة جدا فلم يستطع أن يدخلها أحد	١١٧	٨
Dan saya dipukuli orang-orang kampung	Dan memukuli saya orang-orang kampung	و أنا كسرنى أهل القرية	١٢٢	٩
Ketika ditengah jalan, ia bertemu dengan perempuan tua	Dan ketika ia dijalan dekat rumah menemuinya ia perempuan tua	و بينما هي في الطريق إلى المنزل قابلتها امرأة عجوزة	١٧٧	١٠
Sehingga dikaruniai oleh Allah seorang pembeli	Sehingga mengaruniainya Allah seorang pembeli	حتى يرزقه الله برجل يشتريه	١٦٥	١١
Ketika ayam tersebut datang pada sore hari, dan dia hendak masuk ke rumahnya, tiba-tiba musang menikamnya	Ketika datang ayam di sore dan ingin untuk masuk rumah menikam padanya musang	فلما جاءت الدجاجة في المساء و أرادت أن تدخل البيت هجم عليها الثعلب	٨٦	١٢
Dahulu kala ada sebuah gunung yang tinggi sekali, orang-orang menyebutnya	Ada pada zaman dulu gunung tinggi sekali menyebutnya orang-orang “jabal	كان في الزمان الماضى	٨٢	١٣

“jabal firan”.	firan”	جبل المرتفع جدا <u>يسميه</u> الناس <u>جبل الفيران</u>		
<u>Kemudian</u> <u>lubangnya</u> <u>dilebarkan</u> oleh <u>ayam</u> sedikit demi sedikit sampai akhirnya cukup untuk ia keluar dari karung	<u>Maka</u> <u>melebarkannya</u> <u>ayam</u> sehingga menjadi cukup untk keluar darinya	<u>فوسعته</u> <u>الدجاجة</u> <u>حتى</u> صار <u>كافيا</u> <u>لخروجها</u> <u>منه</u>	٨٧	١٤
Sesungguhnya apa yang <u>dikatakan</u> kelinci itu cuma tipu dayanya	Sesungguhnya apa yang <u>dikatakannya</u> <u>kelinci</u> sesungguhnya cuma tipu daya saja	<u>والحقيقة</u> <u>أن</u> <u>ما</u> <u>قاله</u> <u>الأرنب</u> <u>إنما</u> <u>كان</u> <u>حيلة</u> <u>فقط</u>	١٠٩	١٥
Ketika siti hasan baru mulai menjahit tangannya <u>tertusuk</u> <u>jarum</u>	Ketika memulai siti husan dalam menjahit <u>menusuknya jarum</u> pada tangannya	و لما <u>بدأت</u> <u>ست</u> <u>الحسن</u> <u>في</u> <u>الخيطة</u> <u>تخستها</u> <u>الإبرة</u> <u>في</u> <u>يدها</u>	١١٧	١٦
Kemudian <u>seorang</u> <u>lelaki</u> tua berjenggot putih panjang <u>masuk</u>	Maka <u>masuk</u> <u>padanya</u> lelaki tua, <u>padanya</u> jenggot putih besar	<u>فدخل</u> <u>عليها</u> <u>رجل</u> <u>عجوز</u> ، <u>له</u> <u>لحية</u> <u>بيضاء</u> <u>كبيرة</u>	١٤٥	١٧
Lalu ia <u>dimasukkan</u> dalam penjara	Maka <u>mengirimnya</u> <u>raja</u> kedalam penjara	<u>فأرسله</u> <u>الملك</u> <u>إلى</u> <u>السجن</u>	١٨١	١٨
Ia terkenal sebagai pemburu hingga <u>masyarakat</u> <u>menyebutnya</u> ”Abdullah sang pemburu”	Dan telah terkenal abdullah dengan berburu sehingga <u>menyebutnya</u> <u>orang-orang</u> “Abdullah sang pemburu”	وقد <u>اشتهر</u> <u>عبدالله</u> <u>هذا</u> <u>بالصيد</u> <u>حتى</u> <u>سماه</u> <u>الناس</u> "عبدالله <u>الصيد</u> "	١٠٤	١٩

Kemudian ia didatangi oleh jin berkata: tuanku! mintalah apa yang kau inginkan, aku adalah budakmu	Maka datang ia padanya jin dan berkata: tuanku! mintalah apa yang kau inginkan, aku adalah budakmu	فجاءت اليه الجنية وقالت: يا سيدى! اطلب ما تريد فأنا خادمتك	١١١	٢٠
Setelah dekat dengan istana, ia ingin masuk ke istana tapi <u>dihadang</u> oleh <u>pengawal</u> yang berdiri di pintu	Setelah dekat dengan istana, ia ingin masuk ke istana tapi <u>menghadangnya</u> <u>pengawal</u> yang berdiri di pintu	فلما اقترب من القصر، وأراد الدخول <u>منعه</u> <u>الحراس</u> الواقفون في الباب	١٠٠	٢١
Kemudian harimau berusaha untuk keluar dan meloncat-loncat, <u>tapi itu tak mungkin</u> , karena sumur itu sangat dalam	Lalu harimau berusaha ingin meloncat-loncat, <u>tapi tidak mungkin</u> <u>baginya</u> karena sumurnya adanya dalam	ثم حاول الأسد أن ينط فلم يمكنه ذلك، لأن البئر كانت عميقة	٩٣	٢٢

الملحقة الثانية: الفعل الذي يبنى على المجهول

الترجمة الاختيارية	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	النمرة
Dan penyihir telah membaca buku bahwa sesungguhnya <u>di negeri cina ada</u> sebuah lampu sihir yang akan mengabulkan semua keinginan	Dan telah membaca penyihir ini sebuah buku sesungguhnya <u>ada di negeri cina</u> lampu sihir yang mengabulkan apapun	و قد قرأ هذا الساحر في الكتاب انه يوجد في <u>بلاد الصين</u> مصباح سحري يقضى كل شئ	٩٥	١
Dan <u>diceritakan</u> bahwa barang siapa menyentuh pintu itu ketika masuk atau keluar, maka pintu itu akan menutup	Dan <u>dikatakan</u> bahwa siapa yang menyentuh pintu ini ketika masuk atau keluar maka aka menutup pintu tersebut	و يقال إن من يلمس هذا الباب في أثناء الدخول أو الخروج ينطبق عليه الباب في الحال	٩٥	٢
Di suatu desa hiduplah seorang lelaki miskin yang bernama 'Abdullah as-Shoyad	Hidup di desa lelaki miskin <u>dinamakan</u> "Abdullah as-Shoyad"	عاش في قرية من القرى رجل فقير <u>يسمى</u> "عبدالله الصياد"	١٠٤	٣
<u>Ada</u> sebuah kota bernama Baghdad	<u>Diadakan</u> kota namanya Baghdad	<u>توجد</u> مدينة اسمها بغداد	١٧١	٤

الملحقة الثالثة: الفعل الذي يبنى على اسم المفعول

الترجمة الاختيارية	الترجمة الحرفية	الجملة	الصفحة	التمرة
Karena desa tersebut telah sepi <u>ditinggalkan</u>	Dan karena desa tersebut menjadi sepi <u>ditinggalkannya</u>	و ذلك أن القرية قد أصبحت خالية مهجورة	92	١
Kamu akan menemukan sebuah kamar <u>yang penuh</u> dengan emas, perak, dan mutiara	Dan akan menemukan kamar <u>dipenuhi</u> emas, dan perak, dan mutiara	و ستجد حجرات مملوءة بالذهب، و الفضة، و الجواهر	95	٢
Ia berada di sebuah istana yang bagus sekali, dikelilingi taman bunga yang <u>penuh</u> dengan burung yang berkicau, dan berterbangan di sungai	Ada dirinya di istana indah dikelilingi taman bunga yang <u>dipenuhi</u> burung yang berkicau, dan berterbangan di sungai	وجد نفسه في قصر جميل محاط بالحدائق والمزارع المملوءة بالطيور المغنية، والتي تجرى فيها الأنهار	96	٣
Kemudian Muhtar mengambil kapaknya dan terus memukuli buaya yang <u>diikat</u> pada unta	Maka mengambil Muhtar kapaknya, dan melanjutkan memukuli buaya dan dia <u>diikat</u> diatas unta	فأخذ مختار الفأس، واستمر يضرب في التمساح وهو مربوط فوق الجمل	113	٤
Kemudian mereka keluar dari kamar, dan menemukan kebun yang indah, <u>dipenuhi</u> dengan burung-burung yang cantik bernyanyi	Maka keluar darinya kamar putri, dan menemukan kebun istana <u>dipenuhi</u> dengan burung yang cantik yang bernyanyi	فخرج بها الأمير من الحجرة، فوجد حديقة القصر مملوءة با الطيور الجميلة التي تغني	118	٥

Dan kamu yang telah membebaskanku dari penjara itu, aku harus membalas <u>kebaikanmu</u>	Dan kamu yang membebaskanku dari penjara, maka aku harus untuk ingin <u>dibaiki</u> ini	و أنت الذى انقذتنى من السجن، فلا بد أن أرد لك هذا المعروف	138	٦
Orang-orang menceritakan, bahwa <u>disebutnya</u> gunung ini jabal firan karena mempunyai cerita yang aneh	Bercerita orang-orang tentang gunung ini <u>disebutkan</u> jabal firan karena cerita yang aneh	ويحكى الناس عن هذا الجبل <u>المسمى</u> جبل الفيران الحكاية الغريبة	82	٧
Singa itu berdiri dan berteriak <u>kegirangan</u> begitu juga teman-temannya, lalu ia berterima kasih kepada tikus atas pertolongannya	Maka berdiri singa dan teriak <u>digembirai</u> dan berteriak bersamanya semua singa-singa, lalu ia berterima kasih kepada tikus atas pertolongannya	فوقف الأسد وصاح <u>مسرورا</u> و صاحت معه كل الأسود، و الأشبال، وشكرت الفأر: على مساعدته	135	٨
Ia berkata: aduh, <u>sial</u> benar hari ini	Ia berkata: saya mohon pertolongan allah dari nasib hari ini yang <u>disiali</u>	فقال: أعوذبالله من حظ هذا اليوم <u>المشتوم</u>	138	٩
Ia sangat <u>dicintai</u> oleh kedua orang tuanya	Ia sangat <u>dicintai</u> sekali oleh kedua orang tuanya	وكانت حليلة <u>محبوبة</u> جدا عند أبيها وعند أمها	145	١٠
Kemudian musang pergi dan melihat kamar serigala yang	Kemudian musang pergi dan melihat kamar serigala yang	فلما ذهب الثعلب ورآها	160	١١

bagus dan <u>aman</u>	bagus dan <u>diamani</u>	<u>وجدها جميلة مأمونة</u>		
Dia adalah perempuan yang galak, berbudi pekerti jelek, dan <u>dibenci</u> oleh tetangga-tetangganya dia juga sering menghasut dan bertengkar	Dia adalah perempuan yang galak, berbudi pekerti jelek, dan <u>dibenci</u> oleh tetangga-tetangganya dia juga sering menghasut dan bertengkar	و كانت الثريا هذه شرسة، سيئة الخلق، <u>مكروهة</u> من جميع جيرانها، تكثر من الشغب والخلاف	176	١٢

ترجمة الباحثة

Nama : SITI MUNAWAROH
TTL : Ponorogo, 30 April 1984
Jenis Kelamin : Perempuan
Agama : Islam
Kewarganegaraan : Indonesia
Alamat Asal : Jl. Cindewilis I no: 33 Kertosari Ponorogo
Jawa Timur
Alamat di Yogyakarta : Gk I no: 451, Sapen, Sleman, Yogyakarta
Nama Ayah : H. Parwoto
Agama : Islam
Pekerjaan : Wiraswasta
Nama Ibu : Hj. Siti Khodijah
Agama : Islam
Pekerjaan : Wiraswasta

Riwayat Pendidikan:

1. SD Tarbiyatul Islam (lulus Th. 1997)
2. SMP Ma'arif I Ponorogo (Lulus Th.1999)
3. MAN Mambaul Ma'arif Jombang (Lulus Th. 2003)
4. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (Masuk Th. 2003)